

2012 年青岛大学翻译硕士考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 lucindazhao 提供

英语翻译基础

第一部分：词汇和缩略词英汉互译，

1. ACN
2. BHC
3. ETDZ
4. SUICIDE
5. BOMBER
6. WATER
7. SCARCITY
8. CPI
9. CBD
10. pacific
11. fleet
12. 经济适用房
13. 月光族
14. 钉子户
15. 按揭贷款
16. 体育彩票
17. 国家公务员
18. 自助游
19. 印花税
20. 网络犯罪
21. 假文凭

第二部分：英译汉

“The days that make us happy make us wise.”

网上的原文：

“The days that make us happy make us wise.” John Masefield  
when I first read this line by England’s Poet Laureate, it startled me.  
What did Masefield mean? Without thinking about it much, I had always assumed that  
the opposite was true.

But his sober assurance was arresting. I could not forget it.

Finally, I seemed to grasp his meaning and realized that here was a profound  
observation.

The wisdom that happiness makes possible lies in clear perception, not fogged by  
anxiety nor dimmed by despair and boredom, and without the blind spots caused by  
fear.

Active happiness not mere satisfaction or contentment often comes suddenly, like  
an April shower or the unfolding of a bud.

Then you discover what kind of wisdom has accompanied it.

The grass is greener; bird songs are sweeter; the shortcomings of your friends are more understandable and more forgivable.

Happiness is like a pair of eyeglasses correcting your spiritual vision.

Nor are the insights of happiness limited to what is near around you.

Unhappy, with your thoughts turned in upon your emotional woes, your vision is cut short as though by a wall.

Happy, the wall crumbles. The long vista is there for the seeing.

The ground at your feet, the world about you people, thoughts, emotions, pressures are now fitted into the larger scene. Everything assumes a fairer proportion.

And here is the beginning of wisdom.

第三部分：汉译英，

网上搜了一下原文：

第二个人说：活腻味了。爱过了，恨过了，哭过了，笑过了，乐过了，苦过了。金银财宝，身外之物。功名利禄，过眼云烟。香酥鸡、肯德基、道口烧鸡，大同小异。长城饭店、昆仑饭店、建国饭店，千篇一律。台球、保龄球、高尔夫球，无非是球。人生不过如此，该收场了。游戏人生，我够了。你们爱玩儿玩去吧，别拉扯上我。

第三个人说，怎么能这样对待生活！怎么能说活得太累，怎么能说活得太腻？在这大变革的年代，难道你们就没有一点社会责任感？人生在世难道就为自己活着！我们的国家能有今天，这容易吗？同志们，振兴中华，匹夫有责，开放改革，重担就落在你、我、他身上。我们应该对社会负责，对国家负责，对后代负责，否则就是犯罪。振作起来啊，前进！

汉语百科：

第一部分百科知识：共 20 题，其中有：

东盟，世博会，诗经，结婚 25 周年，不惑之年，披头士，美国人口世界第几，美国第一批移民是英国和哪个国家，美国最长河流，伦敦历史最长的通讯社，铁娘子之称的英国首相，硅谷位于美国哪个州，国画四君子，英国议会分为，尼采，感恩节，当今联合国最重要的机构，儒家两大代表人物，老人与海的作者，美国少数民族人数最多的是。

第二部分应用文：青岛大学与美国全球教育联盟合办的“21 世纪高等教育年会”，头一天的招待会的祝酒词。

第三部分命题作文：高等教育的使命。有人说培养专业人才，有人说培养合格公民。针对这两种观点写一篇以高等教育的使命为题的作文。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。